Porównanie tłumaczeń Hioba 31:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | lub (jeśli) sam jadłem swoją kromkę i nie jadła z niej sierota\* –[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | lub jeśli sam jadłem swoją kromkę, nie dzieląc się nią z sierotą — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli sam jadłem swoją kromkę *i* nie jadła z niej sierota; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliżem jadł sztuczkę swoję sam, a nie jadała i sierota z niej; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | jeślim jadał sztukę moję sam, a nie jadła sierota z niej: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy chleb swój sam spożywałem, czy nie jadł go ze mną sierota? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli sam jadałem swoją kromkę i nie jadała z niej sierota, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy sam jadłem swoją kromkę i nie podzieliłem się z sierotą? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Może sam spożyłem swój kawałek chleba i nie jadł go ze mną sierota? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy sam jadłem moje pożywienie i nie podzieliłem się nim z sierotą? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо я і сам їв кусень мого хліба і сироті не подав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | czy sam kosztowałem swoją kromkę, a nie jadał z niej i sierota? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i sam zjadałem swój kęs, a nie jadł z niego chłopiec nie mający ojca |

1. 1) <x>20 22:21-27</x>; <x>30 19:33</x>; <x>50 24:17-18</x>; <x>290 58:7</x> [↑](#footnote-ref-2)